



あくら

AKURA

Akura nº 139, Abril de 2023

Publicado pelo Governo

MunicipalAssoc. Intercâmbio

Internacional

2023年4月 第139号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(上)

【Tópico】Pessoas que dedicaram-se ao serviço de bem-estar social de Okayama (parte I)

岡山県は「福祉県」と言われています。明治時代から、病弱な人・お年寄り・経済的に貧しい人・災害に遭った人などの救済、援助をする社会福祉事業で活躍した人が多くいます。その人たちを2回に分けて紹介します。

今回は「岡山の四聖人」と言われるキリスト教の博愛精神に基づいて多くの人に手を差し伸べ救済活動で業績をあげた4人です。



石井十次の彫像

1、キリスト教宣教師のアリス・ティ・アダムスは、明治24(1891)年、アメリカから宣教師として岡山に派遣され、岡山博愛会会長を務めました。教育者として学校や無料の診療所も開き、45年間力を注ぎ、日本最初のセツルメントと言われていました。セツルメントとは、宗教家などが、都市の比較的貧しい地域に宿泊所、授産所、保育所、学習塾などを設け、地域住民の生活や文化の向上のために援助をする社会福祉事業のことです。アダムスの活動で、社会福祉の大切さが広く知られるようになり、社会福祉事業の発展と拡がりにつながりました。

2、岡山孤児院を創設した石井十次は、児童福祉制度などなかった明治時代に児童救済に力を尽くし、「児童福祉の父」と呼ばれ映画にもなりました。家庭に恵まれない孤児を引きとったり、地震や凶作などの災害の時、その地域から孤児を引きとったりしました。

<目次>

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(上)	p 1
ぶらり: 足守探訪	p 3
生活情報: 110番の使い方	p 4
簡単料理: ジャガイモを使った料理	p 5
シリーズ「人」: 足守ゆかりの歌人 一木下利玄	p 6
岡山、内の目・外の目: 日本のボランティア	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

<ÍNDICE>

Tópico: Pessoas que dedicaram-se ao serviço de bem-estar social de Okayama (parte I)	p 1
Perambulando: explorando a área de Ashimori	p 3
Informações do cotidiano: o uso do número '110 (hyakutôban)'	p 4
Cozinha simples: iguaria com batata inglesa	p 5
Série "Pessoa": o poeta ligado ao Ashimori — Kinoshita Rigen —	p 6
Okayama, visto por dentro e por fora: Voluntários do Japão	p 7
Voluntários do Akura/Facebook/Contato	p 8

また、孤児に手に職をつけさせて自立へ導く方針を貫き、職業訓練を行っていました。活版印刷、機織り、マッチ製造、理髪、大工、左官などの実用的な職種を専門家を招いて指導しました。運営の費用は、倉敷紡績社長大原孫三郎をはじめ実業家たちの寄付や皇室からの御下賜金などで賄いました。孤児には家庭を与える必要があるという考えは、明治39年の里親制度の制定につながりました。

3、留岡幸助は、日本の社会福祉教育の先駆者といわれます。1864年岡山県高梁市に生まれ、同志社神学校を卒業して、犯罪防止には非行少年の教育が必要と考え、東京家庭学校を設立しました。指導者夫婦と子どもたちが一緒に生活をしながら更生させていき今日の教護施設の基を築きました。全国各地を巡回して講習会を開き、子どもは無意識のうちに身近な人の影響を受けて育つという感化教育の考え方を広めました。1900年に制定された「感化法」の立案などを担当しました。

4、「日本救世軍」を創設した山室軍平は、1872年岡山県新見市で生まれました。石井十次に会い、キリスト教の伝道を受け、貧しい人々に手をさしのべました。救世軍とは、世界133の国と地域で社会福祉事業・教育事業・医療事業などを進める慈善団体です。病院、結核療養所、日本初の職業紹介所、婦人ホームなどを開設し、児童虐待防止運動などにも取り組み軍平は「日本救世軍の父」と呼ばれました。彼の考えは、その後、法律、憲章として今も受け継がれ、「人権に関する世界宣言」「売春防止法」「災害救助法」などの法律の制定に役立ちました。

今回は「福祉県」岡山の、キリスト教の精神に基づく救済活動について紹介しました。次回は医療現場からの医療福祉施設・旭川荘の誕生を中心にして紹介します。

ぶらり：足守探訪

皆さんがこのあくら139号を読んでいる頃、足守川の土手から近水園にかけて、満開の桜をバックに「洪庵さくらまつり」が開かれていることでしょう。足守が生んだ名医緒方洪庵を偲んで、毎年4月に行われるお祭りです。

今回のぶらりでは、シリーズ「人」で取り上げている木下利玄のふるさと、そして筆者の大好きな町、足守を紹介しましょう。足守は魅力がいっぱいです。



陣屋町

○まずは、足守の美しい自然！

春は足守川河畔をピンクに染める桜並木。夏は足守名物メロンと足守川上流の浮田川には蛍の乱舞。秋には近水園の見事な紅葉と、

construção, etc., convocados para orientar os jovens. As despesas dessas atividades eram cobertas com as doações do presidente da empresa *Kurashiki Bōseki*, Ōhara Magosaburō e outros empresários, e também através da doação da família imperial (*gokashikin*). A ideia da necessidade de conceder um lar para o órfão fez com que em 1906 fosse promulgado a lei sobre o sistema de pais adotivos (*Sato Oya Seido*) neste país.

3 - **Tomeoka Kōsuke** foi o pioneiro da educação de serviço social do Japão. Nascido em 1864, na cidade de Takahashi, formou-se pelo seminário *Dōshisha Shingakko*. Ponderou de que para o combate a criminalidade era necessário a educação dos jovens delinquentes, e assim, criou a escola de âmbito familiar, *Tokyo Katei Gakkō*. Os adolescentes viviam junto com um casal orientador para serem reeducados. Tal movimento formou o alicerce da atual instituição educacional de delinquência juvenil (*kyōgo shisetsu*). Tomeoka realizou cursos em vários locais do país e divulgou a ideia da educação reformatória (*Kanka kyōiku*). Fora encarregado na elaboração da lei "*Kanka hou* (concernente aos reformatórios)", promulgada em 1900.

4 - O fundador do 'Exército de Salvação do Japão (*Nihon Kyūsei-gun*)', **Gumpei Yamamuro**, nasceu em 1872, na cidade de Niimi, Okayama. O encontro com Ishii Jyūji, o fez ajudar as pessoas pobres, através do ensinamento evangélico. O 'Exército de Salvação' é uma organização cristã internacional que realiza serviços de caridades em 133 países ao redor do mundo, como o serviço de bem-estar social, serviço educacional, serviço médico-hospitalar, etc. No Japão, foram criados hospitais, sanatórios para tuberculose, a primeira agência de emprego do Japão, escolas para mulheres, e também houve o movimento público contra o abuso infantil, o qual Gumpei foi reconhecido como o "Pai do Exército de Salvação do Japão". O seu pensamento fora transmitido na forma de lei ou estatuto, e que até hoje ajudou na elaboração de normas concernentes à 'Declaração dos Direitos Humanos', 'lei contra a prostituição', 'lei de salvamento em catástrofes', etc.

Apresentamos as atuações dos movimentos de salvação da província de Okayama, conhecida como 'a província do Bem-estar', os quais baseam-se no ensinamento cristão. A próxima vez, apresentaremos o serviço de bem-estar na área médico-hospitalar, focalizando a criação da instituição *Asahikawa Sō*, que é uma instituição de bem-estar médica.

【 Perambulando 】 explorando a área de Ashimori

Quando vocês estiverem lendo esta edição nº 139, estará sendo realizado o festival 'Kōan Matsuri', com o cenário repleto de cerejeiras floridas (*sakura*), desde as margens do rio Ashimorigawa até o parque Omizuen. O festival é realizado todos os anos em abril, para homenagear o famoso médico Ogata Kōan, natural de Ashimori.

Desta vez, na coluna de 'Perambulando' apresentaremos sobre Ashimori, um dos locais prediletos do próprio colunista, e que também é a terra natal de Kinoshita Rigen, cuja pessoa apresentamos no artigo de 'Série: "Pessoa"'. Ashimori possui várias atrações.

○ *Primeiro, a beleza da natureza de Ashimori!*

Na primavera, a via de *sakura* rosando às margens do rio Ashimorigawa. No verão, a safra de melão, fruta típica de Ashimori, e a dança das luzes intermitentes dos vaga-lumes no rio Ukitagawa, que fica na cabeceira do rio Ashimorigawa. O outono é representado com as folhas coloridas do parque Omizuen. Cada estação do ano é um divertimento para os visitantes. Em qualquer estação do ano, Ashimori oferece um ambiente gostoso e nostálgico pelo aspecto pacato da cidade junto com a beleza da natureza que envolve.

四季それぞれ訪れる人を楽しませてくれます。足守ほどの季節に訪れても、のどかな町のたたずまいと美しい自然が織りなす雰囲気が、心地よさと懐かしさを感じさせてくれます。

○そして何と言っても歴史的な町並みの風情！

足守は、「葦守」として日本書紀(奈良時代にまとめられた歴史書)に登場するほど古い歴史があります。江戸時代には豊臣秀吉の正室ねねの兄木下家定が陣屋を構えて「足守藩」となり、武家屋敷ゾーン、町屋ゾーンを整備して明治までの250年間陣屋町として栄えました。今も町並みが保存され、醤油を作る商家だった「藤田千年治郎」、武家の生活がわかる「侍屋敷」、木下家の庭園だった「近水園」などが当時の面影を伝えています。

○文化財の宝庫でもあり、国指定が3件、県市指定が14件も！

国指定の重要文化財の日本最古の石鳥居がある葦守八幡宮。県の重要文化財で、秀吉・北の政所の位牌が置かれている大光寺など指定建造物が並び、まさに文化財の宝庫と言えます。

○そして足守が生んだ偉人たち！

緒方洪庵の名前を聞いたことがありますか？足守で生まれて西洋医学を学び、各地の除痘館で5000人に種痘を行うなど天然痘予防に尽くす一方、蘭学塾「適塾」を開き、幕末、明治維新の多くのリーダーを育てた人です。生まれた場所には洪庵をしのぶ碑と像が立っています。4月には「洪庵さくらまつり」が近水園で開かれています。もう一人はシリーズ「人」でも紹介している歌人・木下利玄です。近水園の近くには生家があり、園の中には歌碑が建てられており、地域で今も大切にされていることが伺えます。近水園の紅葉が美しい11月には「利玄もみじまつり」が開かれています。

近水園のすぐ隣にある足守小学校では、洪庵、利玄の命日には、子どもたちがそれぞれの碑にお参りしたあと、「洪庵定食」「利玄ランチ」を楽しみ、郷土の偉人を偲んでいます。

最後に歴史と文化のかおり高い足守にふさわしい場所をご紹介します。木工、陶芸等の体験ができ、また、コンサートも開ける米蔵ギャラリーなどをそなえた「足守プラザ」です。街並みとマッチした木造の温かさを感じる建物で、レストラン洪庵茶屋もあり、訪れた人たちとの交流の場ともなっています。

魅力あふれる足守へ「ぶらり」と訪れてみませんか。

・アクセスは次の通りです：

乗用車・・・国道180号線を総社に向かい、途中429号線を右折して4km。

公共交通・・・岡山駅から吉備線足守駅下車、地域バス足守プラザ行き500円。(1日5

往復、平日のみ、足守駅9:30、10:15、12:55、13:30、15:55)



緒方洪庵の像

○Além de tudo, o destaque é o requinte de uma cidade histórica!

A história de Ashimori é bem antiga, aparecendo no *Nihon Shoki* (coleção histórica elaborada na era Nara) com o nome 'Ashimoru'. Durante a era Edo, Kinoshita Sadaie, que era o irmão de Nêne, esposa de Toyotomi Hideyoshi, instalou um acampamento de sua tropa no local, o qual tornou-se o feudo 'Ashimori'. A cidade fora estruturada com zona de residência dos samurais e zona urbana, progredindo como uma cidade-quartel por 250 anos até a era Meiji. A paisagem urbana é mantida até hoje com o aspecto antigo que resta daquele tempo, como o casarão comercial de shōyū 'Fujita Sennenji Tei', o aspecto da vida dos samurais com o 'Samurai Yashiki', o parque 'Omizuen' que antes fora o jardim da casa da família Kinoshita, etc.

○ Os tesouros como patrimônio cultural: 3 patrimônios nacionais e 14 patrimônios provinciais!

Um dos importantes patrimônios culturais tombados pelo governo nacional é o mais antigo portão de pedra do Japão que está no templo Ashimori Hachimangu. Também considerado um patrimônio cultural importante da província, a arquitetura e monumentos do templo Daikōji, onde está o monumento mortuário de *Hideyoshi-Kita no mandokoro*. Sem dúvidas, podemos dizer que o local é cheio de patrimônio cultural.

○Os célebres oriundos de Ashimori!

Já ouviram o nome Ogata Kōan? Ele nasceu em Ashimori e com o estudos da medicina ocidental, empenhou-se na prevenção contra a varíola, aplicando a vacina em 5.000 pessoas nos respectivos centros de vacinação (*jyotōkan*) estabelecidos no país. Além disso, fundou a escola 'Tekijyuku' de aprendizagem holandesa (*rangaku*), sendo mentor de vários líderes da modernização do país, durante o final da era Edo e da Restauração Meiji. Em homenagem ao Kōan, há um monumento no local onde nasceu. Em abril, é realizado o festival 'Kōan Sakura Matsuri' no parque Omizuen.

Outro célebre é o poeta Kinoshita Rigen, apresentado na colula de 'Série: pessoa'. Nascido numa casa próximo ao parque Omizuen, e no parque há um monumento do seu poema o qual podemos sentir o quanto é estimado na região. No mes de novembro, quando o parque Omizuen fica colorido com as folhas de outono, é realizado o festival 'Rigen Momiji Matsuri'.

Em memória dos célebres da região, todos os anos nos respectivos aniversários de falecimento de Kōan e Rigen, os alunos da escola primária vizinha do parque Omizuen, visitam o monumento de cada um e depois apreciam o lanche 'Kōan Teishoku' e o 'Rigen Lunch'.

E por final, apresentamos o local apropriado para sentirem a história e a cultura de Ashimori. É o 'Ashimori Plaza', onde poderão experimentar o artifício de carpintaria, cerâmica, etc., e a galeria 'Komegura Gallery' onde realizam-se também concertos musicais. É um prédio aconchegante, feito de madeira e que combina com a paisagem local. Também o restaurante *Kōan Jyaya* serve como um ponto de encontro para os visitantes.

Que tal 'perambular' em Ashimori que é cheio de atrações?

・Meio de acesso:

Automóvel – em direção a Soja pela via nº 180, virar à direita na via nº 429 e seguir dirigindo 4 km.

Transporte público – através da linha Kibi-sen da estação Okayama-eki até a estação Ashimori-eki, depois o ônibus local 'Ashimori Plaza Iki', preço ¥500. (5 vias de ida e volta/dia, apenas em dias úteis. Partida da estação Ashimori-eki: 9h30, 10h15, 12h55, 13h30, 15h55.)

ひやくとうばん ひ がつとう か おかやまにしけいさつしよ ことし がつ
「110番の日」は1月10日です。岡山西警察署は今年の1月
とう か がいこくじんりゆうがくせい たいしよう ひやくとうばん つか かた くんれん
10日に、外国人留学生を対象に110番の使い方の訓練を
おこな
行いました。

じけん じ こ お きた たす ほうほう ひやくとうばん
事件や事故が起きたとき助けを呼ぶ方法、それが110番
です。

それぞれの国で番号は違うかもしれませんが、日本では
ひやくとうばん にほんご じょうず はな なに い
110番。日本語が上手に話せない、何をどう言えばいいの
かわからない。そんな心配はしないで大丈夫ですよ。

たった3つの数字をダイヤルするだけ。警察の指令センター
にすぐにつながります。落ち着いて、警察官の質問に答えて
ください。その時は、通報した場所を移動しないでください。
その場に通訳がいなければ、折り返してくれてきちんと対応
してくれます。

ひやくとうばん う ないよう つうしんせんたー ちか けいさつしよ
110番で受けた内容は通信センターから、近くの警察署、
こうばん ぼとろーかー しろばい しれい なが
交番、パトロールカー、白バイに指令が流れます。そして、
すぐに対応の行動が実行されます。

もしも間違っ110番にかけたとしたら、無言で電話を切るこ
とは絶対しないでください。

どう理由で110番がかかってきたかをちゃんと確認する
ひつよう
必要があるからです。ですから、もし間違っ110番にかけ
た時は、「間違っ110番した」と警察官に伝えてください。
むごん でんわ き とき けいさつ お かせ でんわ
無言で電話を切った時は警察から折り返しの電話がかかる
ので、電話に出てください。

ちようかく しょうがい かた ことば はな かた
聴覚に障害のある方や 言葉が話せない方には

めーる ふあつくす つうほう かもう
「メール」や「ファックス」での通報も可能です。

めーる ひやくとうばん
メール110番 ok110@nifty.com

ふあつくす ひやくとうばん
「ファックス110番」086-221-0110

おかやまけんけいさつこうしき
岡山県警察公式YouTube があります。

いちど らん
一度ご覧になってみてください。

Dia 10 de janeiro é o 'Hyakutōban no hi (Dia do 110)'. No dia 10 de janeiro deste ano, a Delegacia de Okayama Nishi Keisatsu-shō efetuou um treinamento destinado aos estudantes estrangeiros, sobre o uso do 'Disque110'.

Em caso de um incidente ou acidente, a maneira de pedir socorro é discar 110.

Cada país tem o seu número de emergência, e no Japão é o 110 (hyakutōban). Caso não seja fluente em japonês, ou não saiba o que dizer, não há motivos para preocupar-se.

Disque apenas os três números. A ligação cai no Centro de Chamada de Emergência da Polícia. Fique calmo e responda às perguntas do policial. Não se desloque do local de onde ligou. Se não houver um intérprete no momento, a ligação será retornada para um atendimento adequado.

Com a ligação ao 110, o centro de comunicação logo transmitirá o assunto à delegacia próxima, acionando o posto policial, rádio patrulha, ou a unidade policial de motocicleta (Shiro-bai). E logo entrarão em ação para o caso.

Caso você discar por engano o 110, nunca desligue sem falar nada.

Há a necessidade de verificar qual foi o motivo de discar o 110. Assim, caso discar por engano, informe ao policial 'Matigatte hyakutōban shita (Disquei 110 por engano)'. Se você desligar sem falar nada, a Polícia retornará a ligação, e nesse caso você deverá atender.

Para quem tem a deficiência auditiva ou não pode articular palavras, a denúncia ou notificação poderá ser feita por 'mensagem eletrônica' ou 'FAX'.

Mensagem 110 (Meeru hyakutōban) ok110@nifty.com

FAX 110 (FAX hyakutōban) 086-221-0110

Veja também os vídeos da Polícia da Província de Okayama no 'YouTube'.



えいご ちゅうごくご ベトナム語、ロシア語で解説、多言語編
英語、中国語、ベトナム語、ロシア語で解説、多言語編

Versão multilíngue, explicação em inglês, chinês, vietnamita e russo.

生活情報として110番の使い方をお知らせしましたが、これ

は緊急事態の時に使うものですので、決してあそびで使うこ

とはしないでください。

岡山での暮らしが安全で快適であることを心から願います。

簡単料理: ジャガイモを使った料理

皮をむくのが難しいような小さいジャガイモをもらったり、安く売
つていても買うのに迷ったりしたことはありませんか。そんなときに
便利な料理方法を教えます。



1. ジャガイモを洗って、その
まま適当な大きさに切ります。

2. 鍋にに入れて、15分程度ゆ
でます。少量の塩を入れてもい
いです。

3. ゆで上がったジャガイモの皮は、簡単に手でむくことができま
す。

ゆでたジャガイモは、保存用のプラスチック容器に入れて、
冷蔵庫で保存すると、冬なら数日間利用できます。

では、冷蔵庫に残っている食材を利用して作る料理を考えま
しょう。豚肉(牛肉)、人参、玉ねぎなどがある場合は、カレーや
シチュー、肉じゃがなどができます。タマネギ、ベーコンがある場合
はジャーマンポテトができます。また、耐熱の容器に入れて、
マヨネーズをかけて、とろけるチーズをのせて焼いてもおいしいで
す。

(ジャーマンポテトの作り方) 2~3人分

材料 ゆでたジャガイモ 適量

タマネギ 半分(中程度の大きさ)

ベーコン(ソーセージ、ハムでもよい) 3~4枚

バター 小分け(8g)

サラダ油 塩 コショウ パセリ

1. フライパンに大きじ1杯のサラダ油を入れて熱し、ゆでた
ジャガイモを焼きます。両面を焼いて、一度取り出します。
2. ベーコンを入れて、カリッとするまで炒めてから、5ミリ幅
程度に切ったタマネギを入れて、タマネギがしんなりするま
で炒めます。
3. 2の中に1のジャガイモを戻し、混ぜ合わすように軽く炒め
て火を止めます。
4. バターを入れ、溶けてきたら、塩、コショウで味を調えま
す。
5. お皿に盛り合わせ、パセリを散らして、出来上がりです。粒
マスタードを添えるなど、味を変えて楽しめます。

Como informação do cotidiano, apresentamos sobre o
uso do 'Disque 110', porém este número é apenas para
em caso de emergência, assim, jamais disque por
brincadeira.

Nosso sincero desejo é uma vida segura e confortável
em Okayama.

【Cozinha simples】

Iguaria com batata inglesa

Quando ganhamos batatinhas que são pequenas demais,
ficamos sem ânimo para descascá-las, ou então quando as
batatinhas são vendidas bem baratas, pensamos se vale a pena
comprá-las. Eis uma forma simples de preparar as batatinhas.

1. Lavar as batatinhas e cortá-las em tamanho do seu gosto.
2. Colocar na panela e cozinhar por uns 15 minutos. Colocar sal
a gosto.
3. Depois de cozinhar, basta descascá-las com a mão.

Coloque as batatas cozidas numa vasilha de plástico próprio para
conserva e deixe-as na geladeira. Durante o inverno, poderá
conservá-las por alguns dias até o uso.

Vamos aproveitar os ingredientes que se encontram na geladeira
e pensar no que preparar com as batatinhas. Se tiver carne suína
(ou bovina), cenoura, cebola, poderá preparar um prato de *curry*
(ou *guisado*, ou o *nikujaga* (cozido japonês de carne e batata). Se
tiver toucinho (bacon) e cebola, poderá fazer um *german poteto*.
Ou colocar as batatas numa vasilha refratária, cobrí-las com
maionese e queijo tipo mussarela assar no forno, o que torna-se
numa delícia.

"Preparo do German Poteto"

(porção para 2 ou 3 pessoas)

Ingredientes:

- batata cozida porção a gosto
- cebola meia (tamanho médio)
- toucinho (ou salsicha, presunto) 3 a 4 fatias
- manteiga pequena fatia (8g)
- óleo vegetal, sal, pimenta-do-reino, salsa

1. Esquentar a frigideira com 1 colher de sopa de óleo
vegetal, e refogar as batatas cozidas. Depois de dourar
as batatas, retirar da frigideira.
2. Colocar o toucinho e fritar até ficar crocante, adicionar
a cebola cortada em fatias de 5mm, seguir refogando
até que a cebola fique mole.
3. Juntar as batatas no '2' e misturar, refogando
levemente e desligar o fogo.
4. Colocar a manteiga e deixar derreter, para depois
ressaltar o sabor com sal e pimenta-do-reino.

Passar para uma vasilha, salpicar a salsa e o prato está pronto.

Para apreciar outro sabor, poderá juntar a mos tarda em grãos.



冬が近づき、スーパーにつやつやしたミカンが並べられるころになると、いつも思い出す「短歌」があります。短歌は、五七五七七の五句三十一音の形式で、自分の感じたこと日常の出来事などを表現する文芸で、昔は和歌ともいわれていました。

街をゆき 子供の傍を 通る時 蜜柑の香せり 冬がまた来る

難しくなく、だれもが実感できるような内容です。「歩いていても手が冷たくなるような季節、道路で遊ぶ子供たちの傍を通る時みかんの香が匂ってくる。この匂いを嗅ぐと、また冬がやってくるなあと思う。」

この短歌の作者について少し調べてみました。名前「木下利玄」。1886年、岡山市北区足守で生まれました。足守は、木下家の陣屋町として栄えました。利玄は幼い時に叔父の跡を継ぎ14代の当主になりました。生家は「近水園」（おみずえん）という庭園の入り口の近くにあり、時代が少し前なら小さな藩の殿様でした。若いころに東京に出て、短歌や文学に目覚めていきます。歌人・佐々木信綱に学び、東京帝国大学に入学してからは武者小路実篤や志賀直哉たちと文学を志します。文芸雑誌「白樺」を創刊し、彼らの文学は「白樺派」とよばれました。木下は、その白樺派を代表する歌人となりました。

ふだん使う言葉がたくさん使われている彼の短歌は、わかりやすく、親しみやすいものになっています。

遠足の 小学生徒 有頂天に 大手ふりふり 往来とほる

昔は、子どもたちは、先生に連れられて一列で道路を歩いたものです。遠足の楽しそうな行列に、子供たちへの優しいまなざしが感じられます。しかし、利玄は39年という短い人生で、3人の子どもの病気で亡くしています。子どもの死を悲しむ歌も残しています。

夕空に 立つ煙突に わが夏子 けぶりとなりて なびかひゆくも

火葬場で自分の子どもを焼くけむりがたなびいていく様子をうたっています。この夏子は、元気な子どもだと安心して育てていただけに、悲しみは深いものだったことでしょう。

Com a proximidade do inverno, quando as tangerinas com um brilho suculento começam a encher as prateleiras dos supermercados, sempre me lembro de um 'tanka (poema curto)'. O 'tanka' é um estilo de poesia formada com versos de 5, 7, 5, 7, 7 sílabas respectivamente no total de 31 sílabas, expressando o próprio sentimento quanto aos acontecimentos do dia-a-dia, e que antigamente era chamada de 'waka'.

街をゆき 子供の傍を。 通る時

(Machi o yuki Kodomo no soba o Tooru toki

蜜柑の香せり 冬がまた来る

Mikan no kaori seri Fuyu ga mata kuru.)

É um tema fácil e que qualquer um pode imaginar: 'Apenas andando as mãos se congelam, e ao passar pelas crianças brincando, sinto o aroma de tangerina. Então penso: é o inverno de novo.'

Fiz uma pequena pesquisa sobre o autor do poema. Chama-se 'Kinoshita Rigen'. Nasceu na cidade de Okayama, Kita-ku, Ashimori. Ashimori foi uma cidade que cresceu como jin-ya machi (cidade-quartel) pertencente à família Kinoshita. Rigen sucedeu o seu tio, ainda criança, tornando-se o 14º Chefe da Linhagem. A casa onde nasceu fica próximo à entrada do jardim 'Omizuen'. Se fosse uns tempos atrás, ele seria um senhor feudal de um pequeno feudo. Quando jovem, este foi para Tóquio e manifestou-se no mundo do tanka e da literatura. Foi discípulo do poeta Sasaki Nobutsuna e depois de entrar na universidade Tokyo Teikoku Daigaku começou a aspirar pela literatura junto com Mushanokōji Saneatsu, Shiga Naoya e outros. Fundaram a revista literária 'Shirakaba', e o círculo literário foi influente conhecido como 'Shirakaba-ha'. E Kinoshita foi um poeta representante dessa escola 'Shirakaba-ha'.

O seu poema é formado com palavras do uso cotidiano, de forma simples e acessível.

遠足の 小学生徒 有頂天に

(Ensoku no Shōgaku-seito uchōten ni

大手ふりふり 往来とほる

Ōte furifuri. Ourai tōru)

Antigamente, as crianças eram levadas pelo professor ao piquenique caminhando em uma única fila. Neste poema podemos sentir o olhar carinhoso do autor às crianças que seguem alegremente a um passeio de piquenique. Todavia, o poeta também deixou um poema triste pela morte da sua filha. Nos 39 anos de vida do poeta, ele perdera 3 filhos por enfermidade.

夕空に 立つ煙突に

(Yūzora ni Tatsu entotsu ni

わが夏子 けぶりとなりて

Waga 'Natsuko' Kemuri to narite

なびかひゆくも Nabikai yukumo)



おみずえん 近江園

利玄の短歌には、川、雨、山、霧、植物など自然を表す言葉がたくさん出てきます。赤々と咲く万殊沙華(彼岸花)をうたった一連の作品もあります。東京で人生の大半を過ごしていますが、少年時代のふるさと足守で見た風景が、いつまでも心に残っていたのかもしれない。

利玄の残した歌集は、「紅玉」「一路」「みかんの木」などです。いずれも、簡単な言葉で書かれたものが多いので一度読んでみてください。そして、本号の「ぶらり」で足守を紹介していますので、ぜひ訪れて利玄の心に残っていた足守を歩いてみるのもいいと思います。

岡山、内の目・外の目:日本のボランティア

朝、子どもたちの登校時に黄色い旗を持って交通整理をしている姿や、下校時からカラフルなチョッキを着て子どもたちを見守る姿を見かけたことはありますか?これは、リタイアした高齢者の方たちが主になって、ボランティアとして子どもたちの安全を守るための活動をしているのです。また、2018年の西日本豪雨で岡山県真備町に大きな被害が出た時、全国から多くのボランティアが駆け付けてくださったことも覚えておられると思います。その中には多くの若者たちの姿も見られました。さらに、一昨年の東京オリンピックでも約8万人のボランティアが活躍しました。

日本ではボランティアというと「自己犠牲による奉仕」のイメージが強く、なかなか根付きにくかったのですが、1995年はボランティア元年と言われていました。それは、阪神淡路大震災で138万人近くの人々がボランティアとして参加して以来“ボランティア意識”が定着したからです。全国ボランティアセンターの調べでは、現在ボランティアの団体は12万団体と1995年の7.7倍、所属するボランティア数は4.5倍の701万人。また個人ボランティア数は7.4倍の38万人に達しているそうです。ボランティアの内容も幅広く、特に若い人たちの間にボランティア意識が根付いて来たことが伺えます。

具体的には、小学校での学習補助や登下校の見守り、スポーツ少年団などに見られる青少年の健全育成にかかわるもの、図書館での読み聞かせや博物館での説明など公共施設での活動、公共の場所の清掃活動、留学生支援やガイド・通訳などの国際交流、障がい者・高齢者への支援などの社会福祉に関わるもの、防災・災害救助などとなっています。

最近では「ちょボラ」という言葉があるように、ボランティア団体に所属したり、被災地に行ったりといった大がかりなものではなくて、日常の中でできるちょっとしたボランティアに対する意識も高まってきています。例

O *tanka* (poema) de Rigen é feito com várias palavras que expressam a natureza, como: rio, chuva, montanha, neblina, vegetais, etc. Há uma série de poemas sobre a flor vermelha ‘*manjushage*’ ou *higanbana* (lírio aranha). Embora tenha vivido a maior parte em Tóquio, talvez o poeta guardava em sua memória a paisagem de Ashimori em tempo infantil. As principais obras deixadas por Rigen são as coletâneas de ‘*Kōgyoku*’, ‘*Ichiro*’ e ‘*Mikan no ki*’. Todos eles estão escritos com muitas palavras fáceis, por isso tente ler alguma vez. Na coluna ‘Perambulando’ apresentamos sobre Ashimori, então sugerimos também para visitarem Ashimori e ver o que Rigen tinha guardado em sua memória quando criança.

【Okayama, visto por dentro e por fora】 Voluntários do Japão

Vocês já perceberam alguém com uma bandeirinha amarela fazendo o controle do trânsito para as crianças na ida a escola, ou vigiando as crianças na saída da escola, vestindo um colete colorido? A maioria são pessoas aposentadas que atuam como voluntários para manter a segurança das crianças. Creio que recordem a chuva torrencial de 2018 que causou um enorme dano em Mabi-chō, na província de Okayama, quando muitos voluntários do país inteiro acorreram-se ao local. Muitos eram jovens. Também nas Olimpíadas de Tóquio, do ano retrasado, quase 80 mil voluntários participaram do evento.

A ideia de ser voluntário no Japão tinha uma imagem de ‘um serviço abnegado, de auto-sacrifício’, o qual dificultava a radicação na sociedade. Porém, o ano de 1995 é dito como o Primeiro Ano Voluntário, pois foi quando na catástrofe do Grande Sismo de Hanshin-Awaji, quase 1,38 milhão de pessoas trabalharam como voluntários. E a partir deste ano surgiu a conscientização voluntária no país. De acordo com a pesquisa do Centro Voluntário Nacional, hoje há 120 mil grupos voluntários que é 7,7 vezes maior do que o número em 1995. E o número de pessoas como membro dos respectivos grupos, cresceu 4,5 vezes chegando a 7 milhões e 10 mil pessoas. O aumento de voluntários inscritos individualmente é de 7,4 vezes, que chega a ser 380 mil pessoas. O serviço voluntário ampliou-se em vários campos e observamos que o pensamento de voluntariedade radicou-se, principalmente entre os jovens.

Em específico, podemos ver o serviço nas escolas primárias, de auxílio de aprendizagem ou vigilância no caminho à escola, serviço concernente à educação propícia a juventude como nos clubes juvenis, as atividades em instituições públicas como leituras expressivas em bibliotecas ou guia em museus, etc., limpezas em locais públicos, atividades de intercâmbio internacional como o auxílio de guia e intérprete para estudantes estrangeiros, atividades de bem-estar social como o auxílio às pessoas com deficiência ou idosos, serviços de prevenção contra catástrofes e de salvamento, e outros.

Ultimamente, está aumentando o senso voluntário na vida cotidiana como há a palavra ‘*tyobora*’, que significa ‘um pouco de voluntariedade’ (*tyotto boranteia*) e que não chega a ser algo como ser membro de um grupo voluntário ou ir até o local atingido por calamidades. Por exemplo, o termo é usado para incentivar à espontaneidade de recolher o lixo espalhado no caminho, ou ajudar alguém com dificuldade para andar. Certo ponto, parece que a prática do ‘*tyobora*’ leva ao crescimento do movimento voluntário. Mas por outro lado, há opiniões de que isto é apenas um

えば通りがかりに散らばっていたごみを拾う、足の不自由な人に手を貸すなどの行動を進んでとるように呼びかけるものです。「ちょボラ」の実践がボランティア活動の高まりにつながっている面もあるようです。もっとも、これは常識的な行動なのでボランティアにはならないという考え方もありますが・・・

このように、日本のボランティアの歴史は新しいですが、しっかりと根付き始めています。皆さんの国ではどのような状況でしょうか？

comportamento de bom senso o que não é um ato voluntário.

A história do movimento voluntário no Japão não é antiga, porém com certeza começou a se firmar. Como é a situação no seu país?



地域の子どもたちの安全を守るボランティア活動



あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Voluntários do Akura

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Morioka Atsushi.

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão verificar as notícias, eventos e informações multilíngue. Basta acessar usando o código QR.

<http://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Contato

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon)

in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

